

Allons au restaurant!

N5

JAPONAIS

CUISINE

AMITIÉ

8:09

今日のエピソードは、「レストランに行こう！」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Allons au restaurant ! ».

NARRADOR

ゆきさんはいつもルーカスの日本語を手伝っています。

Yuki-san wa itsumo Rūkasu no nihongo o tetsudatte imasu.

Yuki aide toujours Lucas avec la langue.

NARRADOR

ルーカスは何かお返しをしたいと思います。

Rūkasu wa nanika okaeshi o shitai to omoimashita.

Lucas a décidé de lui rendre la pareille d'une manière ou d'une autre.

LUCAS

ねえゆき、今日、一緒にラーメン食べない？

Nee Yuki, kyou, issho ni raamen tabenai?

Hé Yuki, ça te dit de manger un ramen avec moi aujourd'hui ?

LUCAS

いつも手伝ってくれるお礼がしたくて。

Itsumo tetsudatte kureru orei ga shitakute.

Je voulais te remercier de toujours m'aider.

YUKI

え？お礼なんていらないよ、でもこの寒さならラーメン最高じゃん！

E? Orei nante iranai yo, demo kono samusa nara raamen saikou jan!

Hein ? Pas besoin de me remercier, mais par ce froid un ramen serait parfait !

LUCAS

じゃあ^い行こう！でも、あんまり^{みせ し}お店知らないんだよね。

Jaa ikou! Demo, anmari omise shiranain da yo ne.

Alors allons-y ! Je ne connais juste pas beaucoup d'endroits.

YUKI

まか^{みせ し}任せて、いいお店知ってるよ！

Makasete, ii omise shitteru yo!

Laisse-moi faire, je connais un endroit génial !

LUCAS

あそこ、^{まえ}前にも^い行ったことあるの？

Asoko, mae ni mo itta koto aru no?

Tu y étais déjà allée avant ?

YUKI

なんかい^わ何回もあるよ！ちょっと^{ばし ょ}分かりにくい場所^{い か ち}だけど、行く価値あるよ。

Nankai mo aru yo! Chotto wakarini kui basho da kedo, iku kachi aru yo.

Plein de fois ! C'est un peu caché, mais ça vaut le coup.

LUCAS

じゃあ、きっと^{お い}美味しいんだね。

Jaa, kitto oishiin da ne.

Alors ça doit être vraiment bon.

NARRADOR

ゆきさんはルーカスを、^{とお}通りの^{はし}端にある^{ちい}小さな^やラーメン屋^つに^い連れて行きました。

Yuki-san wa Rūkasu o, toori no hashi ni aru chiisana raamen-ya ni tsurete ikimashita.

Yuki a emmené Lucas dans une petite ramen-ya au bout de la rue.

NARRADOR

^{は で}派手さはない、^{みせ}シンプルな^{まんせき}お店ですが、いつも満席でした。

Hadesa wa nai, shinpuru na omise desu ga, itsumo manseki deshita.

Un endroit simple, sans luxe, mais toujours plein.

TIO

はい すわ
…入れ、座れ。

...Haire, suware.

Entrez, asseyez-vous.

CULTURE

"Ojisan" (おじさん) est une façon affectueuse et familière de s'adresser à un homme plus âgé, un peu comme "monsieur" ou "tonton" — courant avec les tenanciers d'échoppes et de petits commerces de quartier.

YUKI

やっほー、おじさん！今日は友達連れてきたよ。

Yahhoo, **ojisan!** Kyou wa tomodachi tsurete kita yo.

Salut, monsieur ! J'ai amené un ami aujourd'hui.

TIO

ふん。カウンターが冷える前に座れ。

Fun. Kauntaa ga hieru mae ni suware.

Hmpf. Asseyez-vous avant que le comptoir refroidisse.

LUCAS

いつもこんな感じなの？

Itsumo konna kanji na no?

Il est toujours comme ça ?

YUKI

ちゃんと注文するまではね。

Chanto chuumon suru made wa ne.

Seulement jusqu'à ce que tu commandes correctement.

LUCAS

また間違えないといいけど…

Mata machigaenai to ii kedo...

J'espère ne pas me tromper encore...

YUKI

だいじょうぶ けいご ぐち かんけい ていねい い
大丈夫、ここは敬語もタメ口も関係ないよ。丁寧言えばそれでいい。

Daijoubu, koko wa keigo mo tameguchi mo kankei nai yo. Teinei ni ieba sore de ii.

Détends-toi, ici il n'y a ni formel ni familier. Il suffit de commander poliment.

LUCAS

ああ、それなら助かる。
たす

Aa, sore nara tasukaru.

Ah, ça aide.

LUCAS

この店、結構シンプルだね。
みせ けっこう

Kono mise, kekkou shinpuru da ne.

L'endroit est plutôt simple, non ?

YUKI

うん、でもいつもこんな感じ。常連さんばかりだよ。
かん じょうれん

Un, demo itsumo konna kanji. Jouren-san bakkari da yo.

Oui, mais c'est toujours comme ça. Plein d'habitués.

LUCAS

おじさんの話し方見てたら、なんとなく分かる気がする。
はな かた み わ き

Ojisan no hanashikata mitetara, nantonaku waku ki ga suru.

Ça se sent un peu, dans sa façon de te parler.

GRAMMAIRE

La forme volitive "~mashou" (ましょう) sert à suggérer ou décider quelque chose ensemble : "shimashou ka?" veut dire "on le fait?".

LUCAS

うーん…醤油にしましょうか？
しょうゆ

Uun... shouyu ni shimashou ka?

Hmm... on prend le shoyu ?

YUKI

ううん、味噌にしましょう。こっちの方が美味しいよ。

Uun, miso ni shimashou. Kocchi no hou ga oishii yo.

Non, prenons le miso. Celui-là est meilleur.

LUCAS

わかった、じゃあ味噌にしましょう。

Wakatta, jaa miso ni shimashou.

D'accord, alors prenons le miso.

YUKI

あ、やっぱり両方頼んで、シェアする？

A, yappari ryouhou tanonde, shea suru?

Ou on prend les deux et on partage ?

TIO

決めるのか、俺が決めるのか

Kimeru no ka, ore ga kimeru no ka?

Vous décidez, ou je décide pour vous ?

LUCAS

あ、すみません！じゃあ味噌にしましょう！

A, sumimasen! Jaa miso ni shimashou!

Ah, désolé ! Alors prenons le miso !

YUKI

そうだね、味噌にしましょう。

Sou da ne, miso ni shimashou.

Voilà, prenons le miso.

TIO

味噌ラーメン、二つ。他には？

Miso raamen, futatsu. Hoka ni wa?

Ramen miso, deux. Autre chose ?

GRAMMAIRE

"~o kudasai" (~をください) est la façon standard de demander quelque chose : "kore o kudasai" = "ça, s'il vous plaît".

YUKI

めん かた
麺は硬めをください。

*Men wa **katame** o **kudasai**.*

Nouilles fermes pour moi, s'il vous plaît.

VOCABULAIRE

"Katame" (硬め) veut dire "plus ferme/al dente" — l'une des façons de personnaliser la cuisson des nouilles.

TIO

かた りょうかい
硬め、了解。

Katame, ryoukai.

Nouilles fermes, compris.

LUCAS

かた ふつう なに ちが
硬めと普通って、何が違うんだっけ？

Katame to futsuu tte, nani ga chigaun dakke?

C'était quoi déjà la différence entre ferme et normal ?

VOCABULAIRE

"Futsuu" (普通) signifie ici "normal/standard", une cuisson des nouilles plus tendre que "katame".

YUKI

かた かん ふつう やわ
硬めはコシがある感じ。普通はもっと柔らかいよ。

*Katame wa koshi ga aru kanji. **Futsuu** wa motto yawarakai yo.*

Le ferme est plus al dente. Le normal est plus tendre.

LUCAS

あ、わかった。じゃあ、めん ふつう
麺は普通をください。

A, wakatta. Jaa, men wa futsuu o kudasai.

Ah, compris. Alors, nouilles normales pour moi, s'il vous plaît.

TIO

ふつう りょうかい
普通、了解。

Futsuu, ryoukai.

Normal, compris.

VOCABULAIRE

"Koime" (濃いめ) veut dire "plus fort/plus concentré", utilisé pour décrire les bouillons et les assaisonnements.

TIO

スープは濃いめ、それとも薄め？

*Suupu wa **koime**, soretomo usume?*

Bouillon plus corsé ou plus léger ?

YUKI

濃いめをお願いします。

Koime de onegaishimasu.

Plus corsé, s'il vous plaît.

LUCAS

それも、どう違うの？

Sore mo, dou chigau no?

Et cette différence-là ?

VOCABULAIRE

"Usume" (薄め) est l'opposé de "koime" : "plus léger/doux".

YUKI

濃いめは醤油の味が強い。薄めはもっとあっさりしてる。

*Koime wa shouyu no aji ga tsuyoi. **Usume** wa motto assari shiteru.*

Le corsé a plus de goût de shoyu. Le léger est plus doux.

LUCAS

じゃあ、僕も濃^{ほく}い^こめで。

Jaa, boku mo koime de.

Alors, corsé pour moi aussi.

TIO

りょうかい
了解。

Ryoukai.

Compris.

TIO

あじたま
味玉、いる？

Ajitama, iru?

Un œuf mariné, ça vous dit ?

VOCABULAIRE

"Tsuika" (追加) signifie "supplément/en plus" — utile pour demander le prix de tout extra dans une commande.

LUCAS

いくら追^つ加^{いか}ですか？

Ikura tsuika desu ka?

Ça coûte combien en plus ?

TIO

ひゃくえん
百円。

Hyaku-en.

Cent yens.

LUCAS

じゃあ、一^い個^っください。

Jaa, ikko kudasai.

Alors, un œuf, s'il vous plaît.

YUKI

わたし ほ
私も欲しい！

Watashi mo hoshii!

J'en veux un aussi !

TIO

あじたまふた
味玉二つな。

Ajitama futatsu na.

Deux œufs, alors.

TIO

の もの
飲み物は

Nomimono wa?

Une boisson, quelque chose ?

YUKI

つめ みず
冷たい水ください。

Tsumetai mizu kudasai.

De l'eau fraîche, s'il vous plaît.

LUCAS

ぼく おな
僕も同じで。

Boku mo onaji de.

Pareil pour moi.

TIO

みず まえ
水だけか ケチだな、お前ら。

Mizu dake ka? Kechi da na, omaera.

Juste de l'eau ? Vous êtes radins, hein.

YUKI

ラーメンのお腹なかの余裕よゆう残のこしておきたいの！

Raamen no onaka no yoyuu nokoshite okitai no!

On veut aussi garder de la place pour le ramen !

CULTURE

"Narutomaki" (鳴門巻き) est le gâteau de poisson à la spirale rose qui décore le ramen — le nom de célèbres personnages d'anime vient de cet aliment, et non l'inverse !

TIO

なるとまき

鳴門巻はいるか

Narutomaki wa iru ka?

Vous voulez du naruto ?

LUCAS

ナルト？

Naruto?

Naruto ?

YUKI

ピンクの渦巻模様の、魚のすり身だよ。

Pinku no uzumaki moyou no, sakana no surimi da yo.

C'est un gâteau de poisson avec une spirale rose.

LUCAS

あ、あのアニメの？！

A, ano anime no?!

Ah, comme dans l'anime ?!

TIO

にんじゃ 忍 じゃなくて魚だ。でも、その通りだよ。

Ninja ja nakute sakana da. Demo, sono toori da yo.

C'est du poisson, pas un ninja. Mais oui, c'est bien ça.

ARGOT

"Dattebayo" (だってばよ) est une expression d'insistance sans traduction exacte, popularisée par un personnage d'anime bien connu — utilisée ici juste pour rire.

LUCAS

じゃあ、^{ねが}お願いします！**だってばよ！**

*Jaa, onegaishimasu! **Dattebayo!***

Alors mettez-en, s'il vous plaît ! J'te jure !

YUKI

^{わたし} ^{ねが}私もお願いします！

Watashi mo onegaishimasu!

Pour moi aussi, s'il vous plaît !

VOCABULAIRE

"Negi" (ネギ) désigne la ciboule — "negi mashi" demande une portion supplémentaire dans le ramen.

TIO

^まネギ増し、いるか

Negi mashi, iru ka?

Un supplément d'oignons verts ?

LUCAS

はい、^{ねが}お願いします！

Hai, onegaishimasu!

Oui, s'il vous plaît !

YUKI

^{わたし} ^{おな}私も同じで。

Watashi mo onaji de.

Pareil pour moi.

VOCABULAIRE

"Chaashuu" (チャーシュー) est du porc tranché mijoté dans une sauce soja, l'une des garnitures classiques du ramen.

TIO

チャーシュー^{ついか}追加、いるか？二百円^{にひやくえん}だぞ。

Chaashuu tsuika, iru ka? Nihyaku-en da zo.

Un supplément de chashu, ça vous dit ? Ça coûte deux cents yens.

LUCAS

きょう とくべつ ひ たの
今日は特別な日だし…頼む！

Kyou wa tokubetsu na hi da shi... tanomu!

Aujourd'hui c'est une occasion spéciale... j'en veux !

YUKI

わたし たの
じゃあ、私も頼む！

Jaa, watashi mo tanomu!

Alors j'en veux aussi !

TIO

りょうかい ついかふた
了解、チャーシュー追加二つな。

Ryokai, chaashuu tsuika futatsu na.

Compris, deux suppléments de chashu.

TIO

りょうかい いっぱん
了解。一分な。

Ryokai. Ippun na.

Compris. Une minute.

NARRADOR

てんしゅ むだぐち すばや て うご
店主は無駄口をきかず、素早く手を動かしていました。

Tenshu wa mudaguchi o kikazu, subayaku te o ugokashite imashita.

Le patron travaillait vite, sans dire un mot de plus que nécessaire.

NARRADOR

すうふんご ゆげ た はこ
数分後、湯気の立つどんぶりが運ばれてきました。

Suufun-go, yuge no tatsu donburi ga hakobarete kimashita.

Quelques minutes plus tard, les bols fumants sont arrivés.

YUKI

わあ、いい匂い！
にお

Waa, ii nioi!

Waouh, ça sent bon !

LUCAS

うわ…このスープ、すごい。

Uwa... kono suupu, sugoi.

Wouah... ce bouillon est incroyable.

TIO

ふん。

Fun.

Hmpf.

LUCAS

ほんとに、何か特別な調味料でも？
なに とくべつ ちょうみりょう

Hontou ni, nanika tokubetsu na choumiryou demo?

Sérieusement, il y a un assaisonnement spécial ?

TIO

…古い醤油だ。昔からのレシピだよ。
ふる しょうゆ むかし

...Furui shouyu da. Mukashi kara no reshipi da yo.

...Du shoyu vieilli. Une vieille recette.

LUCAS

わかる気がする！今まで食べたどれとも違う。
き いま た ちが

Wakaru ki ga suru! Ima made tabeta dore to mo chigau.

Ça se sent ! C'est différent de tout ce que j'ai mangé.

LUCAS

この店、もう何年くらいやってるんですか？
みせ なんねん

Kono mise, mou nannen kurai yatterun desu ka?

Ça fait combien de temps que vous avez cet endroit ?

TIO

さんじゅうねんいじょう

三十年以上だな。

Sanjuunen ijou da na.

Plus de trente ans.

LUCAS

さんじゅうねん

三十年！？たくさんの人を見てきたんですね。

Sanjuunen!? Takusan no hito o mite kitan desu ne.

Trente ans ?! Vous avez dû voir passer beaucoup de monde.

TIO

まえ おも

お前が思ってるより、ずっとな。

Omae ga omotteru yori, zutto na.

Plus que tu ne l'imagines.

NARRADOR

あ の レ シ ピ は、た だ 古 い だ け で は あ り ま せ ん で し た。

あのレシピは、ただ古いだけではありませんでした。

Ano reshipi wa, tada furui dake dewa arimasen deshita.

Cette recette n'était pas juste ancienne.

NARRADOR

なんじゅうねん

何十年も前、店主にラーメンの作り方を教えた師匠から受け継いだものでした。

Nanjuunen mo mae, tenshu ni raamen no tsukurikata o oshieta shishou kara uketsuida mono deshita.

Elle venait du maître qui avait appris au patron à faire du ramen, des décennies plus tôt.

NARRADOR

あ じ き

その味に気づく客は、ほとんどいませんでした。

Sono aji ni kizuku kyaku wa, hotondo imasen deshita.

Peu de clients remarquaient cet assaisonnement.

NARRADOR

たいてい

大抵の人は、カウンターの向こうにいる無愛想な老人しか見ていませんでした。

Taitei no hito wa, kauntaa no mukou ni iru buaisou na roujin shika mite imasen deshita.

La plupart ne voyaient qu'un vieux grincheux derrière le comptoir.

TIO

…それに^き気づいたやつは、^{ひさ}久しぶりだ。

...Sore ni kizuiteda yatsu wa, hisashiburi da.

...Ça faisait longtemps que personne n'avait remarqué ça.

YUKI

じゃあ、^{いま き}今気づいたよ。

Jaa, ima kizuiteda yo.

Eh bien, quelqu'un l'a remarqué maintenant.

TIO

^{はや}早く^た食べ、^さ冷める^{まえ}前に。

Hayaku kue, sameru mae ni.

Mangez vite, avant que ça refroidisse.

NARRADOR

^た食べ^お終わった^{とき}時、^{てんしゅ}店主は^{やくそく}約束していたデザート^{だい}代を^{せいきゅう}請求しませんでした。

Tabeowatta toki, tenshu wa yakusoku shite ita dezaato-dai o seikyuu shimasen deshita.

Quand ils eurent fini, le patron n'a même pas fait payer le dessert qu'il avait proposé.

TIO

これ^も持ってけ、サービスだ。^{こんかい}今回だけな。

Kore motteke, saabisu da. Konkai dake na.

Prenez ça, c'est offert. Juste cette fois.

YUKI

ほら、^{なかみ}中身は^{やさ}優しいでしょ。

Hora, nakami wa yasashii desho.

Tu vois ? Il est tendre à l'intérieur.

TIO

^き聞こえてるぞ！

Kikoeteru zo!

J'ai entendu ça !

LUCAS

ごちそうさま
ご馳走様でした！ありがとうございます、おじさん！また来るね。

Gochisousama deshita! Arigatou, ojisan! Mata kuru ne.

Merci pour le repas ! Merci, monsieur ! Je reviendrai.

CULTURE

"Gochisousama deshita" (ご馳走様でした) est ce que l'on dit en terminant un repas, pour le remercier — le pendant de "itadakimasu", dit avant de manger.

YUKI

つぎ おご
次は奢らせないでよ。

Tsugi wa ogorasenaide yo.

Ne me fais pas payer la prochaine fois, hein.

LUCAS

りょうかい あいぼう
了解、相棒。

Ryokai, aibou.

D'accord, associée.

YUKI

みせえら
いいお店選んだでしょ？

Ii omise erandesho?

Bon choix de restaurant, hein ?

LUCAS

うん、もうお気に入りだよ。

Un, mou oki ni iri da yo.

Carrément. C'est déjà mon préféré.

TIO

いつでも来いよ。

Itsudemo koi yo.

Revenez quand vous voulez.

NARRADOR

つぎ ちゅうもん おぼ やくそく
次は、注文を覚えていると約束しました。

Tsugi wa, chuumon o oboete iru to yakusoku shimashita.

La prochaine fois, ont-ils promis, ils connaîtraient déjà la commande par cœur.

NARRADOR

かんしゃ しょくじ ふたり あたら しゅうかん い わけ
こうして、感謝の食事は、二人の新しい習慣の言い訳になったのです。

Koushite, kansha no shokuji wa, futari no atarashii shuukan no iiwake ni natta no deshita.

Et ainsi, le dîner de remerciement est devenu le prétexte d'une nouvelle habitude pour eux deux.

次回へ続く

À suivre

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne et activez la cloche de notifications pour ne pas manquer la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez et commentez. Ça aide énormément la chaîne !
